

KCUFS International Students' Accommodation Terms and Conditions

2017 年 3 月 制定^{せいてい}

この規約は、神戸市外国語大学の住居に入居する学生のために定められたものであり、神戸市外国語大学が提供する住居に入居する学生はすべて、このルールを遵守^{じゅんしゅ}しなければならない。

These terms and conditions apply to the international students who live in the KCUFS accommodation. You must read and agree to abide by the following KCUFS International Students Accommodation Terms and Conditions.

1 やちんとく しはらい 家賃等の支払

Payment

家賃^{やちん}その他住居^{たじゅうきょ}にかかる費用^{ひよう}は、期日^{きじつ}までに定められた方法^{さだほうほう}で、支払^{しはら}われなければならない。

Accommodation fees and any other charges regarding the KCUFS accommodation must be paid for by the dates required and in the designated payment method.

2 キャンセルについて

Cancellation

- (1) 住居利用^{じゅうきょりよう}のキャンセルが生^{しょう}じた場合は、速やか^{すみ}に国際交流センター^{こくさいこうりゅう}に通知^{つうち}しなければならない。

You must immediately notify the KCUFS International Office if you wish to cancel the accommodation arrangements, before you arrive or during your stay.

- (2) キャンセル料^{りょう}の支払^{しはらい}は、以下^{い か}のとおりとする。

The cancellation policy is as follows:

- i 住居入居指定日^{じゅうきょにゅうきょしてい} 1ヶ月前^{いっかげつまえ}までに住居^{じゅうきょ}のキャンセルを通知^{つうち}した場合^{ばあい}は、キャンセル料^{りょう}はかからない。

If the cancellation notice is made 1-month prior to the designated accommodation move-in date, KCUFS will not charge you a cancellation fee.

- ii 住居入居指定日^{じゅうきょにゅうきょしてい} 1ヶ月前^{いっかげつまえ}から入居指定日前日^{にゅうきょしてい び ぜんじつ}までに住居^{じゅうきょ}の利用^{りよう}のキャンセルを通知^{つうち}した場合は、1ヶ月分^{いっかげつぶん}の家賃^{やちん}の支払^{しはら}いが必要^{ひつよう}

となる。

You must pay 1-month rent as a cancellation fee if you do not notify us about your cancellation or any changes 1 month to the days before the designated move-in date.

- iii 住居 入居 指定 日 以降 に 住居 の 利用 の キャンセル を 通知 した 場合 は、
通知 した 日 の 属 する 月 および 翌月 分 の 家賃 の 支払い が 必要 となる。

You must pay the 2 months' rent, for the month which includes the day the cancellation notice is made and the next month of the cancellation notice, if you notify us about your cancellation on or after the designated move-in date.

- (3) すでに 入居 している 場合 は、キャンセル 通知 後 10 日 以内に 住居 を 退去 しなくてはならない。

If you are already staying in the accommodation, you must vacate your room within 10 days after you notify the cancellation

3 光熱水費 について

Cost of Utilities

- (1) 光熱水費 の 支払 は 必要 がない。

The cost of utilities is included to your accommodation fee.

- (2) ただし、1 人 暮らし の 平均 的 な 利用 料 を 超過 していると 判断 した 場合、
追加 徴収 することがある。

However, if KCUFS considers that your use of the utilities is excessive and the costs exceed the average of a person living on their own in Japan, KCUFS will charge you the difference.

4 備えつけの家具・家電 について

Original equipment and furniture

- (1) 備えつけの家具家電は、丁寧に扱わなければならない。

You must use the original equipment and furniture with care.

- (2) 故意 または 過失 にて 壊 した 場合 は、弁償 が 必要 である。

You must pay for any damage by intention or negligence of the original equipment and furniture.

5 鍵の紛失 について

- (1) 鍵の紛失があった場合は、速やかに国際交流センターへ通知すること。

Any key loss incident should be reported immediately to the KCUFS International Office.

- (2) 紛失にともない 鍵の取替えを実施する場合、理由の如何に関わらず、その費用はすべて居住学生の負担となる。

You must pay for the cost of replacing keys if they are lost or stolen.

6 禁止事項

Prohibitions

以下の事項はすべて禁止とする。

The following items are strictly prohibited:

- i. 喫煙

Smoking

- ii. 火気をとまなう器具の使用（カセットコンロ、石油ストーブ、ろうそくなど）

Using any equipment or materials using fire (For example, portable gas stoves, kerosene stoves, candles, etc.) .

- iii. 楽器演奏

Playing musical instruments

- iv. 騒音をともなうパーティー

Holding parties that cause noise at a level which interferes with the study, sleep or comfort of other residents, neighbors and staff.

- v. 他人を宿泊させること

Letting your guests or visitors stay in the accommodation overnight.

- vi. ペット（魚や昆虫を含む）の飼育

Keeping any animal, bird, reptile, insect or fish in the accommodation

- vii. その他、住居への損害や近隣住民に迷惑となる一切の行為

Doing anything which may cause damages to the accommodation or interferes with the study, sleep or comfort of other residents, neighbours and staff.

7 部屋の清掃

Cleaning

- i 部屋を清潔に保たなくてはならない。

You must keep your room in a clean state.

- ii ごみは神戸市のルールに従って捨てなくてはならない。

You must follow the Kobe City garbage collection rules when you dispose of garbage.

8 もんだいはっせい じ
問題発生時

In Case of Troubles

- (1) もんだいはっせい じ すみ かんりにん そうだん ほうこく
問題発生時は、速やかに管理人に相談・報告しなければならない。

You must report any troubles you experience to the caretaker(s) immediately.

- (2) また、とく かぎ ふんしつ きゅうとうき こしょう みず ほかにゆうたくせつび こしょう
また、特に鍵の紛失、給湯器の故障、水もれ、その他住宅設備の故障
、はそん はっせい ばあい じょうき ほかこくさいこうりゅう かならず ほうこく
破損が発生した場合には、上記の他国際交流センターにも必ず報告
しなければならない。

If you experience more serious trouble such as a water leak or the loss of keys, you must report it to the KCUFS International Office as well as the caretaker(s).

9 たいきょきげん
退去期限

Vacating Date

たいきょきげん い か
退去期限は以下のとおりとする。

The vacating dates are as follows:

- (1) はる がつき
(1) 春学期：8月25日

Students who will leave Japan after the spring semester ends: By August 25

- (2) あき がつき
(2) 秋学期：2月28日

Students who will leave Japan after the fall semester ends: By February 28

10 たいきょじ
退去時

Vacating the accommodation

- (1) たいきょまえ してい び じ かならず こうべしがいいこくごたいがく こうべ
退去前には指定された日時に必ず神戸市外国語大学および神戸すまい
まちづくり公社によるダメージチェックを受けなければならない。

Apartment inspections will be done to check for any damage by KCUFS staff and the apartment staff before you vacate your room.

- (2) けいねんれっかいがい はそんとう み ばあい きょじゅうがくせい
ダメージチェックで経年劣化以外の破損等が見つかった場合、居住学生
はこれを べんしょう べんしょうひよう しはら いっさい
これを弁償しなければならない。弁償費用の支払いにともなう一切の
てすりょう きょじゅうがくせいふたん
手数料は、居住学生負担とする。

If any damage aside from the property's aging deterioration is found during the apartment inspection, you must pay for all repairs and subsequent additional charges in their entirety.

- (3) 退去の際、持ち込んだものやごみはすべて処分し、経年劣化部分を除き、備えつけの設備はすべて元通りにした上で、入居時と同様にきれいに退去しなくてはならない。

You must leave the accommodation in a clean and tidy condition, having removed all your belongings and garbage. You must also leave all original furniture and equipment in the same condition as they were in at the start of your period of residence, except for fair wear and tear.

- (4) 退去後部屋に残されたものについては、神戸市外国語大学が処分することができる。

If you leave any belongings in the accommodation after the vacating date, KCUFS holds the right to dispose of it/them.

1 1 損害の弁償について

Payment for loss or damage

規約に違反したことによる一切の損害については、居住学生がその損害を弁償する。

You must pay for any or all loss or damage KCUFS suffers as a result of any breach of these terms and conditions by you, or your visitors.

附 則

この規約は、2017年6月29日から施行する。